РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ
и
УНИВЕРСИТЕТОМ ТОХОКУ, ЯПОНИЯ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее именуемый - СПбГУ), в лице заместителя ректора по международной деятельности Александра Владимировича Гоголевского, действующего на основании доверенности от 15.09.2014 № 28-21-222, и Университет Тохоку, в лице Президента Сусуму Сатоми, далее именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее Рамочное соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):

1. ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

1.1 Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в областях, включающих, но не ограниченных следующими:

a) реализация совместных научных проектов;
b) организация совместных академических и научных мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов и лекций;
c) академический обмен;
d) обмен обучающимися;
e) обмен библиографическим и иными материалами, представляющими взаимный интерес.

2. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2.1 С целью реализации и достижения целей настоящего Соглашения Стороны договорились в дальнейшем разработать и заключить дополнительное соглашение.
2.2 Каждая Сторона может выдвигать предложения по реализации настоящего Соглашения.
2.3 Особые условия реализации поставленных целей будут закреплены в дополнительном соглашении, подписанном уполномоченными представителями обеих Сторон.
2.4 Дополнительное соглашение может содержать условия реализации совместных образовательных и научных программ, бюджеты и источники финансирования совместных проектов, обязанности каждой из сторон по организации заранее обговоренных мероприятий и другие условия для эффективной реализации таких мероприятий.

3. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

3.1 Стороны обязуются соблюдать права на интеллектуальную собственность каждой из Сторон, созданную до заключения настоящего Соглашения.
3.2 Права на интеллектуальную собственность, созданную в рамках выполнения настоящего Соглашения, принадлежат создавшей ее Стороне.

3.3 В отношении интеллектуальной собственности, созданной Сторонами совместно в рамках выполнения настоящего Соглашения, Стороны обязуются заключить отдельное соглашение о порядке ее правовой охраны, использования и обеспечения конфиденциальности.

4. ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет с возможностью продления по обоюдному согласию Сторон.

4.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.

4.3. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности в течение 30 дней со дня возникновения спора, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.

5.2. Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.

5.3. Настоящее Соглашение подписано в четырех экземплярах на английском и русском языке. Одна копия на русском и одна копия на английском языке для каждой Стороны. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

За Университет Тохоку

Сусуму Сатоми
Президент

Дата: Oct. 1. 2014

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

А.В. Гоголевский
Заместитель ректора по международной деятельности

Дата: 1 0 2014

Управление
Международных связей СПбГУ
08/2-04 – – Р – 014 – 048
Дата 07.10.2014 Регистратор

FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION

between

SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION

and

TOHOKU UNIVERSITY, JAPAN

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University", Russian Federation, represented by its Deputy Rector for International Affairs Alexander V. Gogolevsky, acting under the proxy n. 28-21-222 issued 15.09.2014, and Tohoku University, Japan, represented by President Susumu Satomi, hereinafter together referred to as the "Parties" and solely to as the "Party", enter into this Framework Agreement for Cooperation (hereinafter referred to as "Agreement") and agree to the following:

1. OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

1.1 This cooperation shall include but not be limited to:

a) the development of collaborative research projects;
b) the organisation of joint academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposia or lectures;
c) academic exchange;
d) students exchange;
e) the exchange of publications and other materials of common interest.

2. GENERAL PROVISIONS

2.1 In order to carry out and fulfil the aims of the Agreement, the Parties will work out and sign the annexes to this Agreement.
2.2 Either Party may initiate proposals for activities under this Agreement.
2.3 Specific details of any activity can be set forth in the annexes to this Agreement upon signing by the authorised representatives of each Party.
2.4 The annexes may include such items as number and period of student and staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each Party for the agreed upon activity and other items necessary for the efficient achievement of the activity.

3. INTELLECTUAL PROPERTY

3.1 The Parties agree to abide by intellectual property rights of each Party created before the conclusion of the present Agreement.
3.2 The intellectual property rights created under the present Agreement will belong to the Party created the intellectual property.
3.3 In respect to intellectual property jointly created by the Parties under the present Agreement the Parties agree to conclude a separate agreement on the legal protection, deployment and ensuring of confidentiality of such intellectual property.

4. DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

4.1 The Agreement shall become effective on the date that it is signed by the Parties and shall be valid for a period of 5 (five) years, but may be renewed by mutual consent.
4.2 Any changes to the Agreement shall be subject to the written consent of both Parties.
4.3 This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination.

5. FINAL PROVISIONS

5.1 Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations within 30 days since the dispute arose, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.
5.2 Both Parties shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under this Agreement, except as provided by law.
5.3 Four copies of this Agreement are signed in English and Russian language, all versions with the same content and validity. One copy in English and one copy in Russian for each Party. In the event of divergence, the English text shall prevail.

For Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education «Saint-Petersburg State University»

Alexander V. Gogolevsky

Deputy Rector for International Affairs

Date: 1 / X 2014

For Tohoku University

Susumu Satomi

President

Date: Oct. 1 2014

Управление
Международных связей СПбГУ
08/2-04 – Г|Р|- – 0|1|4 – 0|4|8
Дата 07.10.2014 Регистратор